

文章编号: 1005-0523(2006)03-0147-04

# 从作者—译者—读者三元关系看译者的主体性

谭素琴

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

**摘要:** 随着翻译的“文化转向”, 译者的主体性问题日益受到关注. 从作者—译者—读者的三元关系出发, 历史地考察译者主体的特定二重性, 动态性和对翻译策略选择的影响.

**关键词:** 作者; 译者; 读者; 三元关系; 译者主体性

**中图分类号:** D922.55

**文献标识码:** A

## 1 引言

翻译作为一个极其复杂的过程, 总是涉及到以两种语言承载的主客体, 作者—原文—译者—译文—读者. 在这些错综复杂的主客体关系中, 涉及到了人的要素: 作者、译者、读者. 在翻译过程中, 作者作为原作的生产者, 已经成为一个相对稳定、静止的因素, 读者作为译作的接受者, 对译者的翻译决策起着一定的制约作用, 而译者作为翻译活动的主体, 贯穿整个过程的始终, 在很大程度上对译文起着决定性作用. 然而长期以来, 译者这种独立的主体价值并没有得到认可和尊重, 人们在对作者—译者—读者的关系讨论中, 尽管也出现过对译者问题的专门论述, 但人们的出发点往往是为了寻求具有普适性的翻译原则和翻译标准.

在全球化的背景下, 跨文化交流越来越重要, 文化也日益呈现出多元丰富的发展格局, 掌握着不同语言的译者, 其主体性自然不容忽视. 本文试图从翻译过程中作者—译者—读者的三元关系入手, 来考察翻译过程中译者主体的二重性, 译者主体身份在同作者的关系变化中表现出来的历时动态以及在同读者的关系中影响着翻译策略的选择.

## 2 译者主体的二重性: “接受者”和“生产者”

### 2.1 作为“接受者”的译者

在由作者—译者—读者三主体交织而成的翻译过程中, 作者是原文的生产者, 用原语创作出既包含了原文化又融入了个性特色的作品; 读者是译文的阅读者, 直接接受译文的信息, 在这一过程中, 无论作者还是读者, 他们的能动性都是单向的. 而译者, 由于处在两种语言文化的交汇处, 肩负着作者和读者的两重期望, 其主体性因而变得相当复杂, 具有明显的矛盾二重性: 一方面, 他是原语文化的阅读者, 接受者; 另一方面, 他根据自己的阅读阐释用译语对原文进行加工, 生产出译语文化下的译作. 在“接受者”和“生产者”的两边, 译者主体性的二重性是如何体现的呢, 并且在和作者、读者的关系中又是如何协调并融为一体的呢?

作为“接受者”的主体性, 译者一方面受到本民族文化预设的干扰和整体规范如政治、伦理道德等的制约, 另一方面又受鲜明个性的影响, 在对原作进行分析、理解的过程中自觉不自觉地融入了自身的艺术审美倾向. 同时, 译者对原文的阅读和阐释还具有复杂的认知心理因素. 一方面, 译者在接受

收稿日期: 2005-12-18

作者简介: 谭素琴(1977-)女, 汉族, 四川内江人, 华东交通大学外语学院讲师, 硕士, 研究方向: 翻译实践与理论.

原文时要么将自己构建为“作者”的仆人身份,努力进入作者的心理世界;另一方面,译者要么将自己认同为一个独立主体,建构一种同作者平等的身份,在翻译过程中不刻意隐藏自身的价值取向和审美倾向,并将其有意识地体现出来。当然,不管译者的接受心理如何,其主体性都是实际存在的,他本身无论如何不能避免能动作用。同时译者作为“接受者”的主体身份建构在一定程度上影响了译者作为“生产者”的主体性和翻译行为。

## 2.2 作为“生产者”的译者

在第一阶段的基础上,为了使生产出的译文具有实际价值和市场,能被译语读者接受认可,译者还必须考虑读者的因素,包括读者对象群,对象群大致的阅读能力、审美标准,以及读者的潜在反应等。在这一决策过程中,必须考虑到读者的文化期待,文化中的政治历史、宗教伦理、风俗习惯和意识形态等。译者在成为“生产者”之前,首先是个读者,因此,在第二次生产即翻译过程中,嵌入了自己作为“阅读者”的理解阐释,带上了自己独特的翻译风格,也就是说在翻译再生产过程中,译者一方面要考虑到原作者,尊重原文的首创性,另一方面要考虑到读者,在这作者和读者的夹缝中,译者还嵌入了自己的价值判断,自觉不自觉地留下一个自我的影子。因此,译者作为“生产者”的主体性杂糅了三个主体的能动意识和精神观念。要评价译者是否是成功的生产者,标准不应该是单一的。尽管如此,读者反应在传统翻译研究中一直被认为是评价译文是否成功的重要标准。

由此可见,译者作为“生产者”的主体性主要是在与读者的关系中表现出来的,对待读者的不同态度——一种是走近读者,一种是远离读者——将影响译者对翻译策略的选择。

译者作为“接受者”和“生产者”的统一体,同时担负着“接受”信息和“生产”信息的两种功能,在两个相关过程中同时面对两种不同的语言文化,听到来自作者和译语读者的不同的声音:一方面,作者希望译者能“忠实”地再现他的思想,另一方面,读者希望译者既能“真实”地反映原作,又使译作具有较强的可读性,不诘屈聱牙。译者的主体性天生就是在这两种矛盾的关系中建构形成的。

## 3 译者与作者:译者主体性的动态演进

译者主体的二重性,总是在和作者、读者的关

系中体现出来的,而译者和作者的关系是第一位的,这不仅因为译者首先从作者那里获得了生产译文的关键信息,而且他们的关系直接影响着整个翻译过程,包括译者和读者的关系。从历时的角度来看,译者和作者的关系主要是按以下三种理论方式动态演进的。

### 3.1 奴仆与主人

在翻译史上,无论中西,从一开始,译者的主体身份就被定位成一个被动、从属的角色,是作者的传声筒,代言人。诸如“译者,舌人也”,“翻译者,反叛也”,“译者是职业媒婆”,“译者是语词的摆渡人”,“译者是一块透明的玻璃”,“译者是高明的摄影师”等类似的称呼,或多或少流露出对译者主体身份不太认同的态度。这种情况不单单出现在行业之外,即使在翻译家内部,也有人“自认”翻译确实不如创作的地位高,称翻译就是“戴着脚镣跳舞”,“是在别人的庄园中劳动”,“翻译好比临画”等。这样,在和作者的关系中,不论是译者“自认”的还是“公认”的,其主体性都被限制在一个“奴仆”、“随从”的地位上。

长期以来,翻译理论界对“忠实”标准的过分强调使得译者在翻译过程中总是小心翼翼,提心吊胆地尽着“舌人”的本分。然而事实是:尽管译者这样千方百计地要保持原作的丰姿,但另一方面矛盾主体的二重性又迫使他不得不照顾到译文的可读性和读者的可接受性,而且,译者本身作为独立个体,在翻译中不可避免地有自己主观的东西,简单的如遣词造句,也多半是译者在自己理解的基础上选择的。这样,面对一个翻译文本时,目光犀利的批评家总能找到这样那样的纰漏,有意无意地将它们怪罪到译者的头上。在这种处境下,译者的主体性用“一仆二主”来形容该是恰当不过的了,虽然对作者忠实了,但不知不觉中又得罪了读者,真是“哑巴吃黄连,有苦难言”。

尽管传统主流研究把译者的主体性建构在这样一个卑微的“奴仆”地位上,但仍然有理论家或翻译家不断为译者争取权力,在客观认识翻译过程,尊重译者主体性的基础上重构译者的主体身份。特别是当翻译由原来的重原文、重规定的静态研究转向了重译文、重描述的动态研究后,人们在认识客观翻译现象的基础上,对译者主体性有了更加明确清楚地认识。

### 3.2 共生关系

译者—作者之间的共生关系,最早可以从英国

伯爵罗斯康门的一首诗中得到印证。他首先承认了翻译不同于创作,翻译之不易是因为译者的想象和手脚都受到原作的束缚,同时他认为翻译中起作用的是译者的判断而不是创作,译者在翻译之前要认真选择准备翻译的作者,其原则是要符合自身的资质性情,选择作者跟选择朋友一样,彼此意气相投,使译者的思想,语言文字,风格以及精神都和作者一拍即合,最终译者不再是译者,成了作者。在这里,译者和作者不再是两个分离的实体,而交融成了一体<sup>[2]</sup>。巴斯奈特从生物学上引入的“共生”一词生动地再现了这种关系,自此,译者与作者从二元“对立”走向了“和谐”共生。实际上,正如作者首先生产了原作一样,译者也首先生产了译作,绝不可能是作者生产了译作,既然如此,那么译者和作者的关系在翻译的这个给定前提下就应该是共生共存的,而不是一种预设的二元对立,译者也不是作者的附庸,完全听任作者的吩咐。共生强调了译者——作者关系互动的一面,这一点似乎与后结构主义观照下译者——作者的关系不谋而合。

### 3.2 后起的生命

本雅明 1923 年写成的《译者的任务》首次提出了“后起的生命”(after-life)这一概念。在这里,生命和后起的生命都是隐喻性质的,“任何事物只要有自己的历史,只要不仅仅是作为历史的背景而存在,那么就都是有生命的。生命的外延是由历史而不是性质决定的,更不是由细微的因素如感受和灵魂决定的”<sup>[1]</sup>。翻译在生存的过程中,使艺术作品的声名得以实现。以德里达为代表的后结构主义以反逻各斯中心、反写作为己任,在延异和播散等核心概念的基础上消解了结构主义中所谓固定意义和原作的绝对权威。这样一来,翻译便是原作的继续,而不是消解,也不是背叛。

翻译与原作的关系定位尚且如此,作为翻译过程的主体,译者不再是作者的奴仆,对作者有求必应,恰恰相反,是作者有求于译者:正是因为译者的存在,作者的生命才能在不同的时空中生存延续下来,而作者借译者之手获得了“后起的生命”。这样,译者的主体性在同作者的关系中比和谐共生更进了一步,相对于原来的对立主从关系甚至是颠覆性的。

由此可见,译者的主体性在同作者的关系中逐渐由被动变为主动,由自发转向自主,由封闭走向开放,是一个动态演进的发展过程,而不是一层不变的。

## 4 译者与读者:翻译策略的选择与译者主体性

在作者—译者—读者三元关系中,译者作为“生产者”的主体性主要是在同读者的关系在建构起来的。文本一旦生成,就面临一个接受的问题,而读者对文本的接受也不是被动的。因此,译者在翻译过程中或多或少应该考虑读者的因素,然而,译者主体的二重性,往往使译者陷入进退两难的境地:如何把两个截然不同的人——作者和读者——拉在一起,使后者在不脱离母语的范畴中能尽可能准确全面地理解欣赏作者呢?施莱尔马赫认为,“译者要么尽量不打扰原作者而让读者靠近作者,要么尽量不打扰读者而让作者靠近读者”<sup>[3]</sup>。

沃夫尔刚·伊瑟尔的接受美学沿袭了西方哲学史上现象学和阐释学传统,重视读者的阅读和反应以及对作品意义的重构。他认为,“不但要顾及作品本身,而且还要重视对作品的不同反应”,“一个虚构的文本必然会出于其本质的原因而对人们所熟悉的常规的可靠性提出疑问”<sup>[4]</sup>。这就是说,读者没有阅读之前,所谓的“作品”还只是个文本,只有读者能动地参与到阅读当中,文本才能称为真正意义上的“作品”。读者的能动参与,会依照母语中的文化预设以及个人审美倾向来对译作做出价值判断。一部译作是否具有可读性,是否能反应读者的期待视野,从根本上说,不是译者的单向运动就能决定的。

就普遍意义上的翻译而言,当译者在向读者靠近的过程中,对原文中文化负载的表达往往采取归化的方法,用读者熟悉的母语文化来代替原文文化。这样,译者就在读者和作者的妥协中实现了“文化调停”意义上的主体,让读者在本国文化的语境下尽可能少地感受文化冲击,从而坦然地接受译文。

相反,当译者选择同作者靠近的时候,译者在翻译中会采用异化的方法,尽可能保存原作的丰姿,使读者能有机会看到不同语言的表达差异和文化特质,并深刻地体会到文化冲击;与此同时,读者的语言解码能力和主观能动性得到了充分地尊重和最大限度的发挥,这样,译者在读者和作者的接触中实现了“文化交流”意义上的主体。

由此可见,译者在翻译过程中,要么靠近读者使作者消失,要么偏离读者使作者再现。采用这两种不同的翻译策略,译者在读者和作者的回避或交

流中分别实现了“调停者”和“交流者”的文化主体身份。值得一提的是,当翻译研究跨越了本体论的范畴,走向更加复杂多元的跨学科研究时,异化和归化翻译策略的选取不单单是一种语言形势的表现,同时还是一种政治权利的斗争,从这个意义上讲,译者的主体身份不再是本体论观照下静态的“舌人”了,也不是纯粹意义上的“文化调停者”或“文化交流者”,而是包含了更多意识形态干预的复杂成分。

## 5 结语

随着翻译研究方法由原来面向原文的、静态的规定性办法转向面向译文、动态的描述方法,人们在分析认识客观翻译现象的同时,更加清楚地认识到翻译不是透明的,译者也不是不可见的。译者作为翻译过程中人的要素,不可避免地要参与到对原作的接受理解和对译作的创造生成中去。正如高宁教授指出的一样,“译者对于原著不是被动的反映者,不是向镜子那样简单地平面成像...从他一接受原著起,他的内宇宙就已经打开,他自身所具备的文化参照系统就已经工作”<sup>[5]</sup>。需要指出的是,强

调译者的主体性并不是说译者可以不受文化规范等因素的制约,任意发挥,而是在排除误译、乱译的默认前提下讨论的。总之,对译者主体性的认识和主体身份的研究,将有助于我们更清楚地认识客观存在的翻译现象,认识到译者对译文生成的参与和介入作用,并在文化研究背景下进一步探讨译者主体性中包含的“翻译道德”。

## 参考文献:

- [1] Benjamin, Walter. The Task of the Translator in, The Translation studies Reader. ed. by Venuti, Lawrence. London and New York: Routledge. 2000.
- [2] Susan, Bassnett. The Meek or the Mighty: Reappraising the Role of the Translator in Translation, Power, Subversion ed. by Alvarez, Roman and M. Carmen—Africa Vidal. Multilingual Matters Ltd. 1996
- [3] Schleiermacher, Friedrich. On the Different Methods of Translating in Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida by Schulte, Rainer, and John Biguenet. Chicago: The University of Chicago Press. 1992.
- [4] 王 宁. 沃夫尔刚·伊瑟尔的接受美学批评理论[J]. 南方文坛, 2001(5):20.
- [5] 高 宁. 论译者的主体性地位——兼论翻译标准的设立原则[J]. 上海科技翻译, 1997(1):7.

# Translator's Subjectivity in the Trilateral Relations of Author, Translator and Reader

TAN Su-qin

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

**Abstract:** With the “Cultural Turn” in translation studies, the issue of translator's subjectivity has attracted increasing attention. On the basis of trilateral relations of author, translator and reader, the characteristics of translators' subjectivity—inherent duality, dynamic historicity and its influence on the choice of translation strategies—is explored.

**Key words:** author; translator; reader; trilateral relation; translators' subjectivity